Porównanie tłumaczeń Psalmów 65:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawadniasz\* jej zagony, wyrównujesz jej skiby, Zmiękczasz ją deszczami, błogosławisz jej pędom.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawadniasz zagony ziemi, wyrównujesz jej skiby, Zmiękczasz ją deszczami i błogosławisz młodym pędom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wieńczysz rok swoją dobrocią, a twoje ścieżki ociekają tłuszczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zagony jej napawasz, bruzdy jej zniżasz, dżdżami ją odmiękczasz, a urodzajom jej błogosławisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bruzdy jej napój, rozmnóż jej urodzaje, z kropel jej rozweseli się rodząca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bruzdy jej nawodniłeś, wyrównałeś jej skiby, deszczami ją spulchniłeś i pobłogosławiłeś jej płodom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Napawasz jej zagony, równasz jej skiby, Rozmiękczasz ją deszczami, błogosławisz jej roślinom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jej bruzdy wypełniłeś wodą, wyrównałeś skiby, spulchniłeś ją deszczami i pobłogosławiłeś plonom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | spulchniasz jej bruzdy, wyrównujesz skiby, użyźniasz ją obfitym deszczem, błogosławisz zasiewy, by rosły. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zraszasz jej bruzdy, wyrównujesz skiby, spulchniasz ją deszczami i błogosławisz wschodzącym zasiewom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ти ввів нас в засідку, Ти поклав болі на наші плечі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skropiłeś jej zagony, obniżyłeś jej bruzdy, spulchniłeś ją ulewami, pobłogosławiłeś jej plon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ukoronowałeś rok swą dobrocią, a twe szlaki ociekają tłustością. |

1. 1) <x>230 104:13-16</x> [↑](#footnote-ref-2)